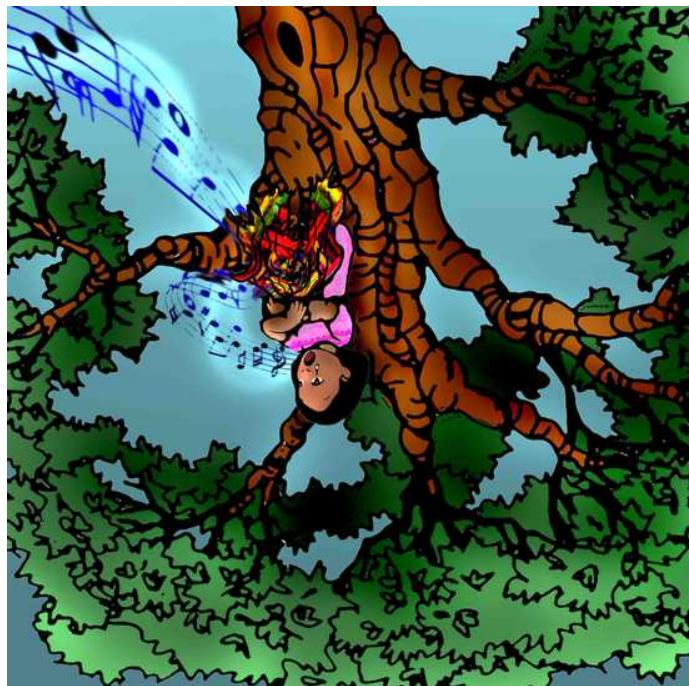


မြန်မာ / English

၁၁ ၅

- ☞ Bee Htaw Monzal
- ☞ Benjamin Mitchell
- ☞ Rukia Nantale



Simbegwire

ပုဂ္ဂနိုင်

This work is licensed under a Creative Commons

Attribution 3.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



☞ Bee Htaw Monzal (mnu)

☞ Benjamin Mitchell

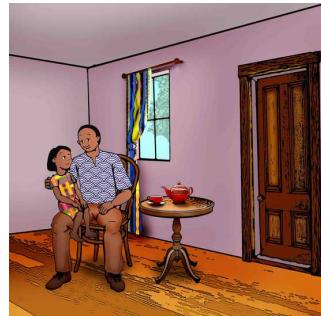
☞ Rukia Nantale

ပုဂ္ဂနိုင် / Simbegwire

[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

**Global Storybooks**



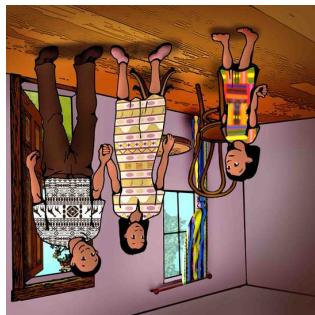


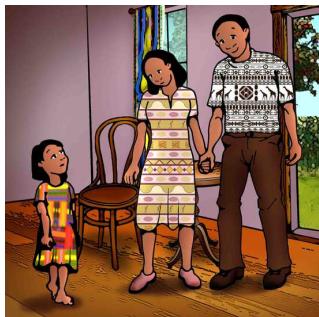
သိမ်းမောက် အောနစိတ် သွေက်ဂုံဟုံမဲ ဟိုတ်နှက့ မိုးတေ  
အဲ မဒေးချိတ်အာ။ အပါဉားတေအဲ ဂတ္တနာနာသာ  
သွေက်ဂုံစိုကရု လတ္တကောနရှတ်ဖောရ။ လအံသိုံး စိန့်ရ မဲ  
သိမ်းမောက် ဟုံမဲကုလောင် ဉားတေအဲ မံငြုံမမိပ်မပြား လေ  
ပုံကုလ်ပုန်ရ။ ဇူပ် အခိုင်နှကယား ဉားတေအဲ ဟိုကေး ပရှုမှုမဒေး  
ကုလေန် ပုံခုံတုံးရှုရ။ ဇူပ် သဝ်တုံး ဉားတေအဲ စစ္ဆာတုံး  
တုံးပုံပုံရ။ ဉားတေအဲ ကြိုးပုံကုလ်တုံးအုံတုံး အပါ သိုံး  
မောက် ရှိကုလ်ကုလ်သုံး ကုလ်မောက်ရ။

...

When Simbegwire's mother died, she was very sad. Simbegwire's father did his best to take care of his daughter. Slowly, they learned to feel happy again, without Simbegwire's mother. Every morning they sat and talked about the day ahead. Every evening they made dinner together. After they washed the dishes, Simbegwire's father helped her with homework.

One day, Simbegwire's father came home later than usual. "Where are you my child?" he called. Simbegwire ran to her father. She stopped still when she saw that he was holding a woman's hand. "I want you to meet someone special, my child. This is Anita," he said smiling.

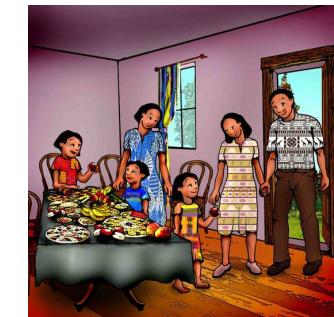




“မှင့်ရသိမ်းမေဂ္ဂ၊ အပါမြဲငလ်ကိုအဲပရှုံးငတ္ထာဂလိုင်”  
ဟု အနိတာ။ ဆက်သိမ်းမေဂ္ဂ ဟွဲအီ ဟွဲဟိုအရောင်မွဲ  
ပိုင်ရ။ အပါသိမ်းမေဂ္ဂတဲ့ မိပ်တဲ့ အမ်သပ်ဖံ့ံငရ။ အပါည်  
တေအာ်ဟို ပရှု ဒုက္ခရ ည်းတအု မွှဲဟ်ပါ မံင်မွဲစွဲ၊ စိတ်လျှို ဘဝ  
ည်းတအု ဂုံခုံဟ်စရ။ “ကောနိုတ်၊ အဲစုကေတ ကောနို  
တ ဒုင်တ အနိတာ နဒ်မိ ကောနိုတ်မွဲကိုရာ” ည်းတအု  
ဟို။

...

“Hello Simbegwire, your father told me a lot about you,” said Anita. But she did not smile or take the girl’s hand. Simbegwire’s father was happy and excited. He talked about the three of them living together, and how good their life would be. “My child, I hope you will accept Anita as your mother,” he said.



သတ္တတယ ဂတ်ရ အနိတာ ဘိုက်သိမ်းမေဂ္ဂ၊ ကောနိုမျဲ  
ကောန်ဒော် ကော် ကူးစိသိမ်းမေဂ္ဂ သွှက်စွာသပ်တဲ့ရ။ ခို  
ဟ်ကွွဲဟော! အနိတာ ကုဇန်လပ် စွစ်သိမ်းမေဂ္ဂ ဒါးစုတ်  
သိုဖအိုတ်၊ ဇာပ်မွိုဟ် စစ်ကို ည်းတအုဖဲ့အိုတ်ရ။ စပ်ငတဲ့  
ကောန်ဤတအု ဝင်္ခုင်၊ မှုဟာဇားဇားတအု ဓရိတ  
က်ကျား။ သိမ်းမေဂ္ဂ ဒုင်စသိုင် မိပ်မပြောတဲ့ စိတ်ဖေက် ညို  
ဟွဲမဲ့။ တဲ့ရ ည်းတအု ဖျေဟောသရှိတသွာတ ည်းတအု  
ကလောင်စဲ မံင်ပုံခုံသုံး ကရောမအပါည်းတအု ကို မိခို  
ည်းတအုရ။

...

The next week, Anita invited Simbegwire, with her cousins and aunt, to the house for a meal. What a feast! Anita prepared all of Simbegwire’s favourite foods, and everyone ate until they were full. Then the children played while the adults talked. Simbegwire felt happy and brave. She decided that soon, very soon, she would return home to live with her father and her stepmother.

Simbegwires life changed. She no longer had time to sit with her father in the mornings. Anita gave her so many household chores that she was too tired to do her school work in the evenings. She went straight to bed after dinner. Her only comfort was the colourful blanket her mother gave her. Simbegwires father did not seem to notice that his daughter was unhappy.

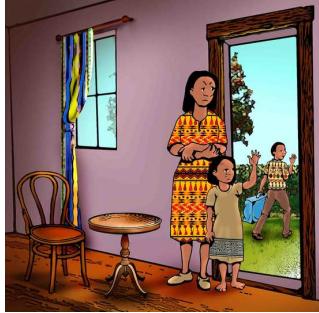
။ပုံ့သမင်ကရှုစိန္တာ ယူခြေထဲနဲ့ယောက်လ နှုန္တခါးပိုင်  
ကတိုင်းပုံ့ပိုင်ခေါ်ချင် ဂျောင် ။အပြုံ့ပုံ့လန္တာ့ခုခဲ ဖွင့်ဆောင်းလိုက်  
သူ့ပုံ့ပုံ့လန္တာ ပုံ့ပုံ့လန္တာ ပုံ့ပုံ့လန္တာ ပုံ့ပုံ့လန္တာ ။အပြုံ့ပုံ့လိုက်  
မျှော်လန္တာ ပုံ့ပုံ့လန္တာ ပုံ့ပုံ့လန္တာ ပုံ့ပုံ့လန္တာ ။အပြုံ့ပုံ့လန္တာ ။



Her father visited her every day. Eventually, he came with Anita. She reached out for Simbegwire's hand. "I'm so sorry little one, I was wrong," she cried. "Will you let me try again?" Simbegwire looked at her father and his worried face. Then she stepped forward slowly and put her arms around Anita.

॥ଶ୍ରୀକୃତ୍ତବ୍ୟାକୁମାର ପଦମନାବଙ୍କିଳା ପଦମନାବଙ୍କିଳା  
ପଦମନାବଙ୍କିଳା ପଦମନାବଙ୍କିଳା ॥ଶ୍ରୀକୃତ୍ତବ୍ୟାକୁମାର ପଦମନାବଙ୍କିଳା  
ପଦମନାବଙ୍କିଳା ପଦମନାବଙ୍କିଳା ॥ଶ୍ରୀକୃତ୍ତବ୍ୟାକୁମାର ପଦମନାବଙ୍କିଳା  
ପଦମନାବଙ୍କିଳା ପଦମନାବଙ୍କିଳା ॥ଶ୍ରୀକୃତ୍ତବ୍ୟାକୁମାର ପଦମନାବଙ୍କିଳା  
ପଦମନାବଙ୍କିଳା ପଦମନାବଙ୍କିଳା ॥ଶ୍ରୀକୃତ୍ତବ୍ୟାକୁମାର ପଦମନାବଙ୍କିଳା





ဂုံလအ်ညီ၊ အပါ သိမ်းမေက္ဂဲ ဟို၊ ညားတေအား ဒေါက်တရှု အခိုင်လအ်ဖွံ့်နှုန်း။ “အဲဒေးအာတရှု သွှက်ကမူး၏ နှုန်းများ” ညားတေအား ဟို။ “ဆေး အဲတိ ဗြိတေအား ညားစီ ဗိုင်ရှုံးပြု ရောင်သကအ်ရောင်ရှု။” မှုက် သိမ်းမေက္ဂဲ အောင်စွာအောင် ဆေး အပါညားတေအား ဟိုစွဲသတိ။ အနိတာ လေဝါ မှုဟို ဟိုမွဲသာ၊ ညားတေအားလေဝါ စုတိဟိုမိပ်ကိုရ။

...

After a few months, Simbegwire's father told them that he would be away from home for a while. "I have to travel for my job," he said. "But I know you will look after each other."

Simbegwire's face fell, but her father did not notice. Anita did not say anything. She was not happy either.



သိမ်းမေက္ဂဲ ဝင်္ခြင် ကရောမ် ကောနှုန်းများကောန်ဒေး အုညားတေအား ကာလညားတေအား ဂုံဆုံးအာ အပါညားတေအား နှုက် သွှင်းလေသွှင်းလေရှု ညားတေအား ဖောက်၊ ညားတေအား ချပ် အပါထဲကိုညားတေအားတဲ့ ညားတေအား ဒြပ်လုပ်သွှုံးတဲ့ အောပ်ဖွံ့်ရ။ ဆေး အပါညားတေအား အာဇာရောင် ညားတေ အုတဲ့ ဟို “သိမ်းမေက္ဂဲ၊ ကောနှုတ် ကုံးဆုံးအာ မိခုံဟ်အုတဲ့ သွှက်ကောနှုတ်ရ။” မိခုံမဆောန်ကောနှုတ် မကို ဟ်ကောတ် လတူကောနှုတ်။ အဲကောတ်ဂုဏ်စရာ့ လတူ ကောနှုတ်၊ အဲဆောန်ဖွံ့် ကောနှုတ်ရ။” ညားတေအား တုပိစိတ် သိမ်းမေက္ဂဲ ဂုံအခေါင်မံင် ကရောမ်ကွဲစည်းတေအား အတိုင်ပိုက်စိတ် ညားတေအားရ။

...

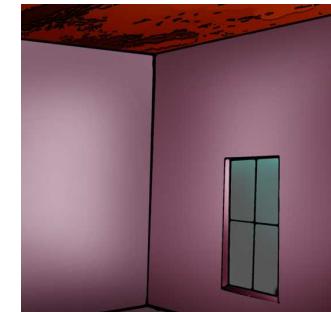
Simbegwire was playing with her cousins when she saw her father from far away. She was scared he might be angry, so she ran inside the house to hide. But her father went to her and said, "Simbegwire, you have found a perfect mother for yourself. One who loves you and understands you. I am proud of you and I love you." They agreed that Simbegwire would stay with her aunt as long as she wanted to.

Things got worse for Simbegwire. If she didn't finish her chores, or she complained, Anita hit her. And at dinner, the woman ate most of the food, leaving Simbegwire with only a few scraps. Each night Simbegwire cried herself to sleep, hugging her mother's blanket.

• • •



When Simbegwire's father returned home, he found her room empty. "What happened, Anita?" he asked with a heavy heart. The woman explained that Simbegwire had run away. "I wanted her to respect me," she said. "But perhaps I was too strict." Simbegwire's father left the house and went in the direction of the stream. He continued to his sister's village to find out if she had seen Simbegwire.





ပုဂ္ဂိုလ်တဲ့ သိမ်မေကဲ ကတိုလဲ။ "မြန်ဟ်အလီ!" အနိတာ ကရောဟို။ အနိတာ စကောပုတိတ နှက်ခါတ်။ ယာတ်မန်းကိုင့်ဟ်မားဂု ကေမ်လပ်မောန်တဲ့ မဇူဒ်း၌ ဉာဏ်ရမတရ။

• • •

One morning, Simbegwire was late getting out of bed. "You lazy girl!" Anita shouted. She pulled Simbegwire out of bed. The precious blanket caught on a nail, and tore in two.

ကုစိုဂ် ကော်အာ ကောန်လှုပြု အရေင်သို့ရ။ ညားကို သိ  
မဲ့ဖော် စစ္ဆေးမယတ် ကိုအူးတိက် ကိုယာတ်မဲ့ညားတေအာ်ရ။  
ပုံချွေတဲ့တဲ့လေဝ သိမဲ့ဖော် လရှိအဲတဲ့ တိက်ကိုရ။ ဆေး  
ဉာဏ်ရမယတ် တာင့်အာအာ် ဒီဉာဏ်ရမယတ် ပရေစိတ်ရ။ ချေဟ်တိ  
ကုစိုချေဟ် ရုံင်စိုင်ချေဟ် ခုဟ်ဟ်ရောင်။

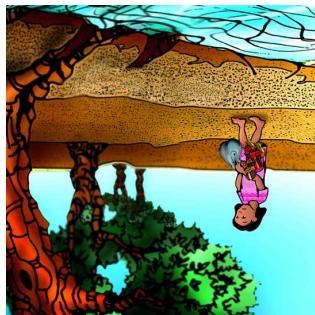
• • •

Simbegwire's aunt took the child to her own house. She gave Simbegwire warm food, and tucked her in bed with her mother's blanket. That night, Simbegwire cried as she went to sleep. But they were tears of relief. She knew her aunt would look after her.

Simbegwire was very upset. She decided to run away from home. She took the pieces of her mother's blanket, packed some food, and left the house. She followed the road her father had taken.

•

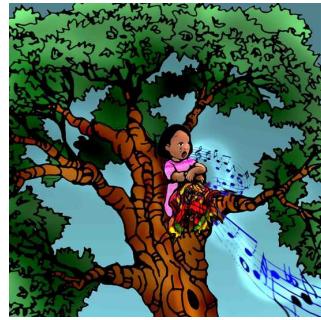
။၂၅၀လအေက ဖွေားကြရသာ  
ပုံ အေထာဂ္ဂုရ် ဖွေားကြ။၂၅၁၌ နဲ့ အေထာဂ္ဂုရ် ပုံလဲ၏  
စံ ငှေယခံပို ဝလုပ္ပါရ ဖွေားကြရတေန အေထာဂ္ဂုရ်  
ဖွေားကြ။၂၅၁၌ ဂုဏ်ဂျိမ္မာ ပုံပိုများ ပုံလဲ၏ပုံ၌  
၆၂၈



This woman looked up into the tree. When she saw the girl and the pieces of colourful blanket, she cried, "Simbegwire, my brother's child!" The other women stopped washing and helped Simbegwire to climb down from the tree. Her aunt hugged the little girl and tried to comfort her.

•

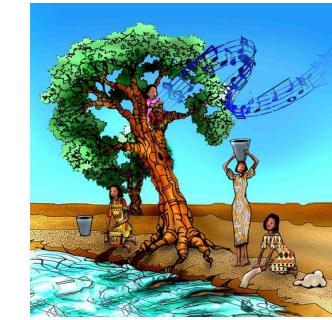




ကာလတဲ့သွေးတေအံ ဂုန်တို့န တွဲဆဲ ဗဒီကပြီမဲ့တဲ့  
ညေးတေအံ တို့နတ်က်ခွင့် အကြောင်ဆရာ။ ကာလညေး  
တေအံ ကပြုလိုင်ရု ညေးတေအံ ဒယ့်တော်န "မိယျမေ မှ ဖဲ  
လှု မိဂုံထောအလ်အဲမွဲ မှန်ရော။ မိထောအလ်မွဲတဲ့  
ဆလအ်လော် ဟွဲကလောင်စဲ။ အပါလော် ဟွဲဆာန်အဲရာ။  
မိ ဆလအ် မိကလောင်ကူ့ပုန်ရော။ မိထောအ်လော် ဆအဲ  
မွဲစ်။"

...

When it came to evening, she climbed a tall tree near a stream and made a bed for herself in the branches. As she went to sleep, she sang:  
"Maama, maama, maama, you left me. You left me and never came back. Father doesn't love me anymore. Mother, when are you coming back? You left me."



တဲ့ယေးရု သိမ်းမေဂွဲ ဒယ့်ဒွေက်ရုပုန်။ ကာလမှုံဟ်ဖြာ  
အ ကျင် ကဆံုံယာတ်ပလောအံ ပုံးကပြုရု ညေးတေအံ ဂုံမိ  
င်ကောတ် ဒွေက်လှု နဲလတူတွဲဆုသွင်။ ညေးတေအံ ထေ  
င်ကောတ် ကျာကပုံက်အံတွဲဆုတဲ့ ညေးတေအံ ဆက်ကုဇန်  
ကမုဇန်ညေးတေအံရာ။ ဆဂေး ညေးဗြို့ရု ကငျင်ရုင် ဒွေက်ရု ချဲ  
တ်တို့တ်တ်ရာ။

...

The next morning, Simbegwire sang the song again. When the women came to wash their clothes at the stream, they heard the sad song coming from the tall tree. They thought it was only the wind rustling the leaves, and carried on with their work. But one of the women listened very carefully to the song.